

JOHANNES BRAHMS

(Hamburg 1833 – Viena 1897)

Vier Ernste Gesänge, op 21

(Textos bíblics)

Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;
wie dies stirbt, so stirbt er auch;
und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;
es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm
geschehen wird?

Ich wandte mich

Ich wandte mich und sahe an alle,
die Unrecht leiden unter der Sonne;
Und siehe, da waren Tränen derer,
Die Unrecht litten und hatten keinen Tröster,
Und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig,
Daß sie keinen Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren
Mehr als die Lebendigen, die noch das Leben hatten;
Und der noch nicht ist, ist besser, als alle beide,
Und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

O Tod, wie bitter bist du

O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch,
Der gute Tage und genug hat
Und ohne Sorge lebet;
Und dem es wohl geht in allen Dingen
Und noch wohl essen mag!

O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist,
Der in allen Sorgen steckt,
Und nichts Bessers zu hoffen,
Noch zu erwarten hat!

Quatre cançons serioses

El destí dels homes

Perquè els homes, com les bèsties, tenen un mateix destí:
els uns moren, i també els altres,
tots dos tenen el mateix alè de vida.
L'home no és pas més que la bèstia,
tots dos són efímers.

Tot arriba al mateix lloc,
tot ve de la pols i pols esdevindrà.
Qui sap si l'esperit dels homes s'eleva
i el de les bèsties descendeix sota la terra?

Per això he vist que no hi ha res millor per a l'home
que fruir del seu treball,
perquè aquesta és la seva paga.
Qui sinó li farà veure què hi ha després d'ell?

Me n'he adonat

M'he adonat de totes les injustícies
que es pateixen sota el sol.
I he vist les llàgrimes dels oprimits,
que pateixen sense que ningú els consoli,
perquè la força és dels opressors.
Ningú no els pot consolar.

Lloats siguin els morts, que ja no hi són,
més que no pas els vius, que encara viuen.
I encara són més afortunats els que no han nascut,
que no han vist el mal que s'esdevé sota el sol.

Oh mort, que n'és, d'amarg, el teu record

Oh mort, que n'és, d'amarg, el teu record
per a l'home que gaudeix
dels dies entre els seus béns,
que viu tranquil, sense neguits,
que en tot s'obre camí,
i que encara pot apreciar els plaers!

Oh mort, que n'ets, de benvinguda,
per a l'home necessitat i mancat de forces,
que ja és vell i fràgil,
que passa neguit per tot,
i que ha perdut tota esperança!

Wenn ich mit Menschen und mit Engelszungen redete

Wenn ich mit Menschen - und mit Engelzungen redete,
und hätte der Liebe nicht,
so wär ich ein tönend Erz,
oder eine klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle
Geheimnisse und alle Erkenntnis,
und hätte allen Glauben,
also, daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht,
so wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe,
und ließe meinen Leib brennen
und hätte der Liebe nicht,
so wäre mir's nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunklen Wort,
dann aber von Angesicht zu Angesichte.
Jetzt erkenne ich's stückweise;
dann aber werde ichs erkennen,
gleichwie ich erkannt bin.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei;
aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

HUGO WOLF

(Slovenj Gradec, Eslovènia 1860 – Viena 1903)

Komm, o Tod

(Poeta: Emanuel Geibel)

Komm, o Tod, von Nacht umgeben,
leise komm zu mir gegangen,
daß die Lust, dich zu umfassen,
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Komm, so wie der Blitz uns rühret,
den der Donner nicht verkündet,
bis er plötzlich sich entzündet
und den Schlag gedoppelt führet.

Also seist du mir gegeben,
plötzlich stillend mein Verlangen,
daß die Lust, dich zu umfassen,
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Ein Grab

(Poeta: Johann Günther)

Wenn des Mondes bleiches Licht
Auf das dunkle Grab hier fällt,
Dann aus meinem Auge bricht
Die Trän', die keine Macht mehr hält.

Keine Blum' am Grabe blüht,
Keine Seele denkt daran;
Kalter Wind vorüberzieht -
Was deckt das kühle Grab, sag an?

Was des Grabes Hülle deckt,
Kannst du dann nur ahnen,
Wenn dich gleicher Schmerz bewegt,
Der mag dich daran mahnen.

Si pogués parlar la llengua dels homes i dels àngels

Si pogués parlar la llengua dels homes i dels àngels
però no tingués amor,
no seria més que un metall sorollós,
o una esquella estrident.

I si pogués profetitzar i comprendre tots els misteris i tot
el coneixement,
i tingués tanta fe que pogués moure muntanyes,
però no tingués amor,
no seria res.

I si repartís tots els meus béns entre els pobres,
i oferís el meu cos perquè el consumís el foc,
però no tingués amor,
no em serviria de res.

Ara veiem a través d'un mirall, com en una paraula fosca,
però llavors veurem cara a cara.
Ara només conec parcialment,
però llavors arribaré a conèixer,
de la mateixa manera que jo soc conegut.

Ara romanen la fe, l'esperança i l'amor, totes tres coses,
però la més gran de totes és l'amor.

Vine, mort

Vine, mort, envoltada per la nit,
vine a mi, en silenci,
que el desig d'abraçar-te
no em retorni a la vida.

Vine, com el llamp que ens fereix
sense ser anunciat pel tro
fins que el llampec no s'encén
i esclafeix doblement.

Que aquesta sigui la teva arribada,
per a satisfer de sobte el meu anheli:
que el desig d'abraçar-te
no em retorni a la vida.

Un sepulcre

Quan la pàl·lida llum de la lluna
cau sobre el fosc sepulcre,
dels meus ulls vessen llàgrimes
que cap força no pot retenir.

No floreix cap flor al sepulcre,
cap ànima no hi pensa.
El vent gèlid hi bufa al damunt;
digueu, què recobreix el fred sepulcre?

Allò que recobreix les despulles del sepulcre
només ho pots entreveure
quan et commou un dolor
capaç d'advertir-te'n.

Anakreons Grab

(Poeta: J. W. von Goethe)

Wo die Rose hier blüht, wo Reben um Lorbeer sich schlingen,
Wo das Turtelchen lockt, wo sich das Grillchen ergötzt,
Welch ein Grab ist hier, das alle Götter mit Leben
Schön bepflanzt und geziert? Es ist Anakreons Ruh.
Frühling, Sommer, und Herbst genoß der glückliche Dichter,
Vor dem Winter hat ihn endlich der Hügel geschützt.

An eine Äolsharfe

(Poeta: Eduard Mörike)

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgebor'nen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang' an,
Fange wieder an
Deine melodische Klage!
Ihr kommet, Winde, fern herüber,
Ach! von des Knaben,
Der mir so lieb war,
Frischgrünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten [unterwegs]¹ streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süß, wie süß bedrängt ihr dies Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohl lautender Wehmut,
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,
Und hinsterbend wieder.
Aber auf einmal,
Wie der Wind heftiger herstößt,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt mir zu süßem Erschrecken
Meiner Seele plötzliche Regung,
Und hier, die volle Rose streut geschüttelt
All' ihre Blätter vor meine Füße!

La tomba d'Anacreont

On floreix la rosa, on s'abracen la vinya i el llorer,
on s'enamoren les tórtoraes, on es delecten els grills,
quina és aquesta tomba, que tots els déus han ornat
amb tanta vida i bellesa? Aquí descansa Anacreont.
De la primavera, l'estiu i la tardor ha gaudit el benaurat poeta.
De l'hivern l'ha protegit, a la fi, el turó.

A una arpa eòlica

Recolzada al mur d'heura
d'aquesta vella terrassa,
tu, musa nascuda de l'aire,
misteriós instrument de corda,
comença,
comença de nou
el teu plany melòdic!
Veniu, vents llunyans,
del pujol d'herba fresca
del noi –ai!–
que tant estimava.
I fregant [de camí] les flors de primavera,
reblerts de fragàncies,
amb quina dolçor assetgeu aquest cor!
I entre aquestes cordes xiuxiegeu,
captivats per una harmoniosa malenconia
que creix amb el corrent del meu anhel,
fins que es torna a apaivagar.
Però, tot d'una,
quan el vent colpeja més fort,
un crit encantador de l'arpa
ressona, per al meu dolç esglai,
en la sobtada agitació de la meva ànima.
I aquí, sacsejada, la rosa escampa
tots els seus pètals als meus peus!